

1. 日本の学校

(1) 教育制度

日本の義務教育は、9年間と決められています。6才を過ぎた4月に、小学校へ入学します。小学校は、6年間通います。その後、12才になると中学校に進学し、さらに3年間の教育を受けなければなりません。その9年間の授業料、教科書代は無料です。ただし、教科書の他に、参考書や連絡帳を使用することがあり、それらについては有料となります。また昼食は学校で食べるため、その費用を毎月集金しています。(集金についてを参照)

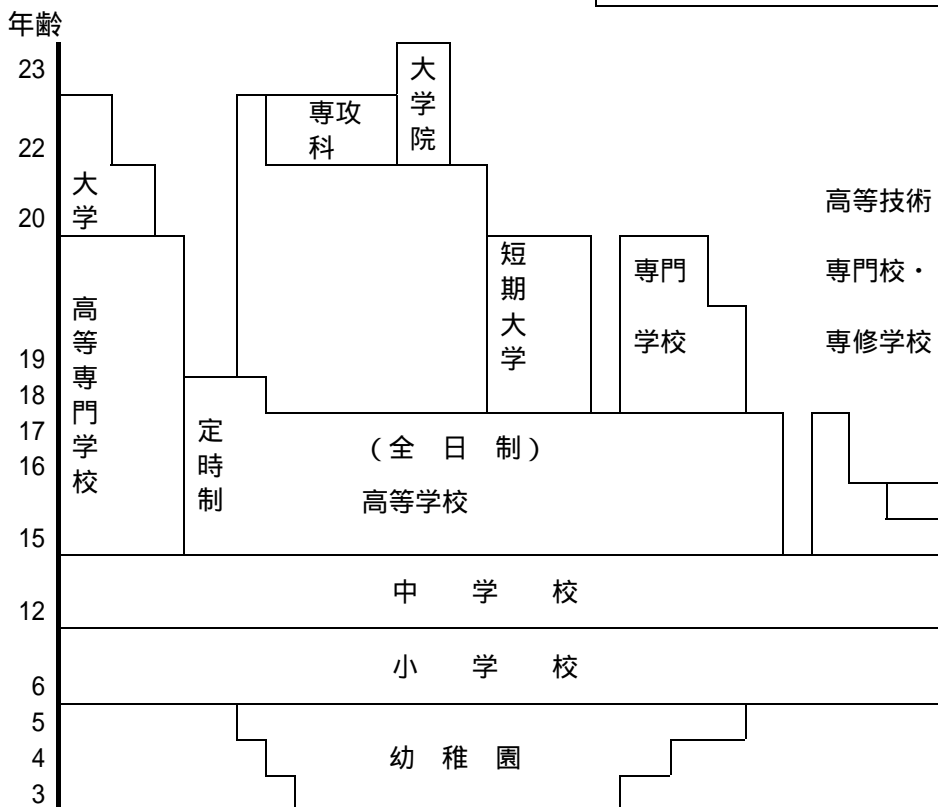
義務教育のため、15歳以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がないかぎり、留年することはありません。年齢によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子どもの年齢に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は、4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

日本の学校は、どれも皆、同じ内容の教育をしています。1クラスの人数は、40人以内になっています。男女共学です。

先生は、すべて大学を卒業し、教員の資格が持っています。外国人も日本人と平等に扱いますから安心して下さい。学校の教育が自国のやり方と違うため、不都合を感じたり困ったりした場合には担任の先生に相談して下さい。日本の学校には、保護者と先生が子どものことを話し合う教育相談の機会が設けられています。(学校行事・教育相談の項参照)

9年間の義務教育を終えた後は、高等学校の3年間があります。現在、日本では90%以上の生徒が高等学校に進学しています。ただし、高等学校に入るには、入学試験を受けて合格する必要があります。その他の高等教育については図を参考にしてください。

わが国の学校制度



1. Escola do Japão

(1) Sistema Educacional

No Japão, o ensino é obrigatório por 9 anos. Após completar 6 anos de idade, no mês de abril, todas as crianças ingressam na Escola Primária, que tem duração de 6 anos. Após completar 12 anos de idade, o aluno vai para o ginásio, que tem a duração de 3 anos. Nesse período de 9 anos de ensino obrigatório, o ensino e os livros didáticos são gratuitos, sendo cobrado apenas as despesas com refeição escolar e materiais didáticos extras. (ver na parte sobre despesas)

O ensino é obrigatório e por isso as pessoas com idade inferior a 15 anos são proibidas de trabalhar, mesmo em serviços temporários.

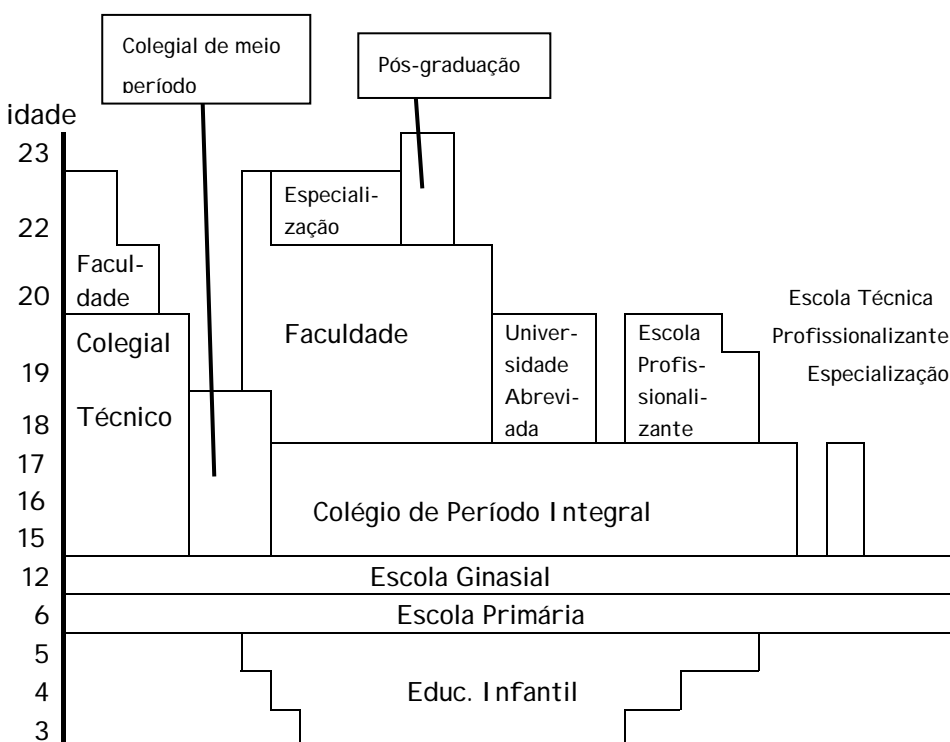
Não há repetência, a não ser que haja um motivo muito sério. A série é determinada pela idade e não pelo conhecimento, por isso alunos estrangeiros sem conhecimento da língua também são admitidos nas séries equivalentes à idade. No entanto, o período escolar do Japão vai de abril a março do ano seguinte; assim, a série nem sempre equivale à série que o aluno cursava no país de origem.

Todas as escolas têm o mesmo conteúdo de estudo.

Cada classe é composta por até 40 alunos, do sexo masculino e feminino.

Todos os professores possuem curso superior, com qualificação de licenciatura. Alunos estrangeiros e japoneses são tratados com igualdade. Como o sistema de ensino é diferente de um país para outro, podem surgir muitas dificuldades. Na escola japonesa há momentos para o professor e os pais conversarem sobre a educação das crianças. Procure o professor responsável e peça ajuda.

Depois dos 9 anos de ensino obrigatório, seguem-se 3 anos de ensino colegial. Atualmente, mais de 90% dos alunos japoneses seguem para o colegial. Para ingressar no colégio há exame de seleção. Veja no gráfico como se dá o prosseguimento dos estudos.



(2) 学習内容

小学校では、国語、算数、社会、理科、音楽、図工、体育などの教科を学習します。ただし、1・2年は、社会と理科をあわせて身近な日々の生活のことについて学ぶ「生活」という教科を学習するので、社会と理科はありません。また、5・6年には、家族の役割、家庭のあり方を考えたり、料理や裁縫を学習する家庭科という教科が加わります。

これら8教科の他に道徳、学級活動、総合的な学習の時間もあります。日本の公立学校では、特定の宗教を学習することはありませんので、道徳の時間に人間としての生き方について考え、学びます。総合的な学習の時間は、問題解決能力や学び方・ものの考え方を身に付けます。学級活動は、自分の学級の仲間たちと学級の問題を話し合ったり、親睦を深めるための時間です。

中学校では、これらの教科に、新しく「外国語」が加わります。外国語は、ほとんどの学校では英語を学びます。

(3) 小・中学校に入学（編入学）するための手続き 市役所での手続き

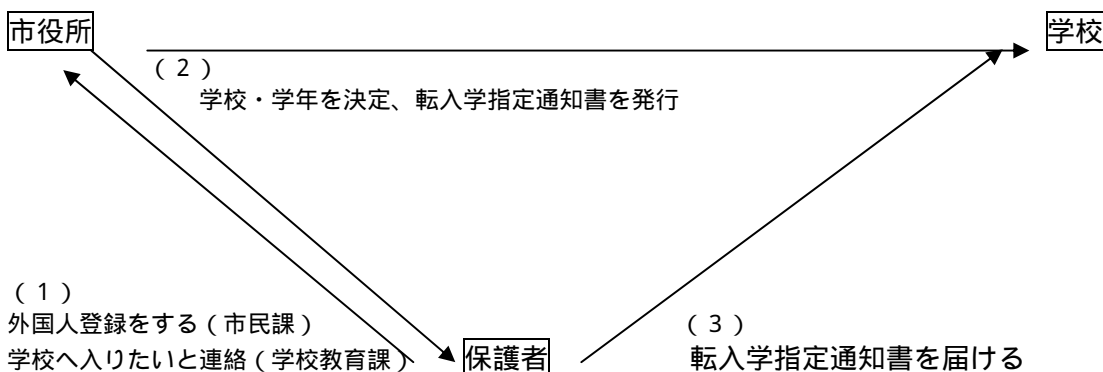
保護者は初めに市役所の市民課へ行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。

続いて、学校教育課をたずね、日本の学校に入学する意志があることを伝えてください。豊橋市では、この学校教育課が、入学転校退学等、子どもの学校に関する登録の窓口となっています。この先の転居のおりにも、ここでの手続きを忘れないでください。学校教育課では、通学する学校と学年を決め、「転入学指定通知書」を発行してくれますので子どもの生年月日と住所をまちがいに伝えてください。

この学校で、明日からの学校生活に関する具体的なガイダンスを受けてください。

大切なことがたくさんありますので、できれば日本語の通訳ができる人と行くことができるといいですね。

連絡 及び 転入学指定通知書



(2) Conteúdo dos Estudos

As disciplinas do Curso Primário são as seguintes: Língua Japonesa, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Música, Educação Artística e Educação Física. Nas 1ª e 2ª séries, existe a Educação do Cotidiano, que engloba as disciplinas de Estudos Sociais e Ciências, onde se estuda questões práticas do dia-a-dia. Nas 5ª e 6ª séries é incluída a matéria Educação Doméstica, que estuda a distribuição de serviços domésticos, a arte culinária e corte costura.

Além dessas disciplinas, há aulas de Educação Moral, Atividades Especiais e Estudos Gerais. Nas escolas públicas japonesas não há aula de religião, por isso, na aula de Educação Moral o aluno reflete sobre as questões relacionadas à convivência entre seres humanos. A matéria de Estudos Gerais tem por objetivo desenvolver a capacidade de resolver problemas, a maneira de estudar e a maneira de pensar. Na aula de Atividades Especiais, se discute os problemas da classe com os colegas de sala, com o objetivo de aprofundar os laços de amizade.

No ginásio se inclui o estudo de uma língua estrangeira, que na maioria das escolas é Inglês.

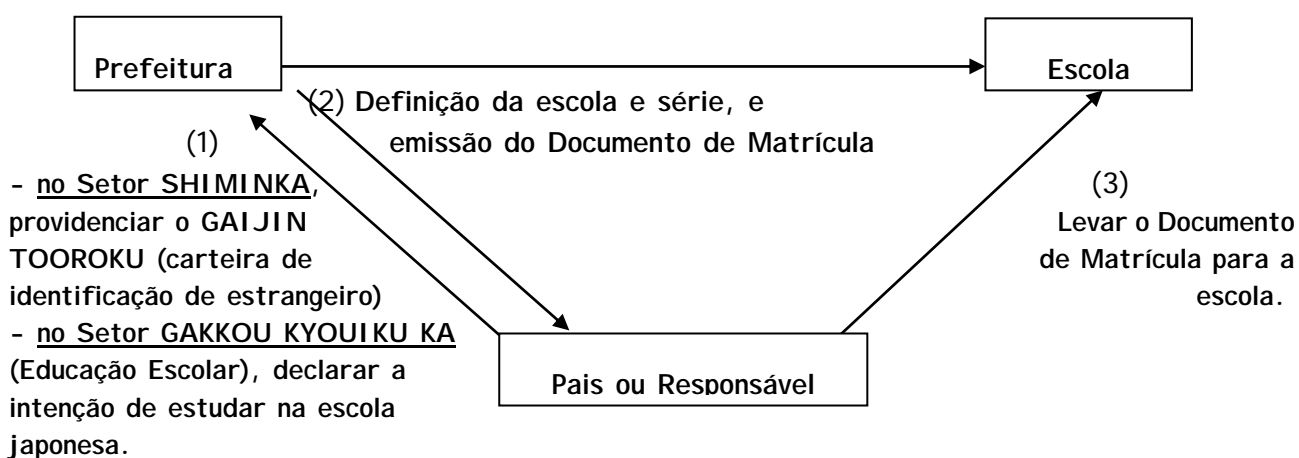
(3) Procedimento para ingressar na Escola Primária ou Ginásial

Na prefeitura

Primeiro os pais ou responsáveis devem ir à prefeitura e solicitar a carteira de identificação de estrangeiros (GAIJIN TOUROKU) no setor SHIMINKA.

Depois, ir ao Setor de Educação Escolar (GAKKOU KYOUIKU KA) e declarar a intenção de ingressar na escola japonesa. Na cidade de Toyohashi, o setor de Educação Escolar é responsável pelo ingresso, mudança, transferência, desistência, e tudo que se relaciona à escola da criança. Quando for mudar o local de residência, não esquecer de avisar o Setor de Educação Escolar da prefeitura. Nesse setor é definida a escola e a série que o aluno deverá cursar. Deve ser informado o nome, a data de nascimento e o endereço correto, pois esses dados serão usados no preenchimento do Documento de Matrícula (TEN NYUUGAKU SHI TEI TSUUTI SHO).

Ao receber o documento, levar para a Unidade Escolar que foi determinada e receber as instruções para iniciar as aulas. Como há muitos detalhes importantes, se possível, ir com uma pessoa que entenda a língua japonesa.



転入する学校について・確認しておくこと

最初に学校に行ったら、次のことを確認しておきましょう。

・学校名 : 豊橋市立 _____ 学校 _____

・所在地 : 豊橋市 _____

・電話番号 : _____

・校長氏名 : _____

・学級名 : _____

・担任名 : _____

* 受け入れ校の先生は、ローマ字等で必要事項を書き入れてあげてください。本ページに漢字の名称を合わせて書き入れてあげるのも親切です。

・日本語指導の先生 : _____

・自分の教室 ・自分の机 ・自分の靴箱 ・傘たて ・自分のロッカー

・職員室の場所 ・保健室の場所

・学校の始まる時間

本校の始業時刻は、____時____分です。

学校へは____時____分ごろまでに登校しましょう。

・通学班、集合場所、集合時間

あなたの通学班は、_____です。
_____時 _____分に _____へ集まります。

日本の小学校では近所の子も同士が、それぞれのグループで登校します。このグループを通学班といいます。年長のリーダーが小さい子の世話をし、一緒に学校につれてきてくれます。このグループの名前、集まる場所、集まる時間を確認しておくことが大切です。中学校では、通学班でまとまって登校することはありません。各自が安全に気をつけて通学します。ただし、中学校でも通学路は決められています。

・通学路

日本では、道路が狭く、自動車の数が多いため道路が混んでいます。学校では、子どもたちが交通事故にあわないよう安全に学校まで来られる道を「通学路」と定め、決められた通学路を通して登校するように指導しています。この通学路上の事故やけがもスポーツ振興センターの保障の対象になります。朝、グループの友達と登校するのが通学路ですので帰るときも、来たときと同じ道を通して帰るよう、子どもに指導してください。

スポーツ振興センター : 学校保健 (p23 参照)

Em relação à escola onde vai estudar, verificar as seguintes informações:

- nome da escola : TOYOHASHI -SHIRITSU GAKKOU
- Endereço: TOYOHASHI -SHI
- Telefone: _____.
- Nome do Diretor: _____.
- Classe: _____.
- Nome do Professor responsável: _____.
- Nome do Professor especial de Língua Japonesa: _____.
 - Sala de aula
 - Carteira que irá utilizar
 - Local da sapateira
 - Local para colocar o guarda-chuva
 - Armário para colocar a mochila
 - Sala dos professores
 - Enfermaria
- Horário de início das aulas: - início _____ : _____ hs
 - chegar na escola até às _____ : _____ hs.
- Grupo de ir à escola(**TSUUGAKU HAN**), o local e horário de encontro do grupo
 - Seu grupo de ir à escola é: _____.
 - O grupo se encontra às _____:_____hs, em _____.

A escola primária do Japão forma grupos de crianças que residem próximas para irem à escola. Esse grupo é chamado **TSUUGAKU HAN**. Um dos alunos mais velhos é o responsável pelo grupo para levar e cuidar dos alunos menores. É importante verificar o nome do grupo, o local e o horário de encontro. No ginásio não há grupos para ir à escola, cada aluno deve ir, tomando os devidos cuidados. No entanto, mesmo no ginásio, o trajeto é definido pela escola.

No Japão, as ruas são estreitas e, com muitos carros, elas ficam muito congestionadas. As escolas determinam o trajeto com a finalidade de dar maior segurança aos alunos, evitando acidentes de trânsito. Esse trajeto pré-determinado é chamado **TSUUGAKU RO**. Os gastos com o tratamento de acidentes ou ferimentos que ocorrerem nesse trajeto são cobertos pelo seguro do Centro de Saúde Escolar (**SUPOUTSU SHINKOU SENTAA**), que reembolsa 40% dos gastos com tratamento.

O trajeto de ida dos grupos à escola é o **TSUUGAKU RO**. Oriente seus filhos para que também voltem pelo mesmo caminho.

* Centro de Saúde Escolar (**SUPOUTSU SHINKOU SENTAA**): Seguro Escolar (pg. 23)